



Alsace-à-vélo

10

LES BORDS DU RHIN ET LA VALLÉE DE LA LAUTER
 Von den Rheinufern ins Lautertal / From the banks of the Rhine into the valley of the Lauter
 Langs de Rijn en door het dal van de Lauter / 90 km - 435 m



Le Rhin canalisé prend fin à Beinheim où il retrouve son cours naturel. On longe le fleuve sur la digue des hautes eaux par l'EuroVelo 15 en traversant forêts rhénanes et réserves naturelles jusqu'à Lauterbourg, pointe orientale de l'Alsace. La route prend ensuite la direction de l'ouest et emprunte l'ancien talus de la voie ferrée Lauterbourg-Wissembourg pour atteindre la capitale du Nord de l'Alsace via l'hippodrome de la Hardt. Le retour vers Beinheim permet de découvrir des villages fort typiques, parmi les plus beaux que compte l'Alsace.

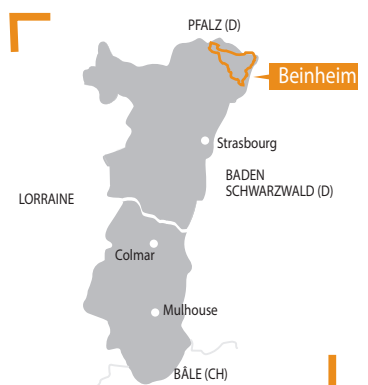
De Beinheim à Munchhausen, les abords du Rhin sont riches de sites naturels préservés. La héronnière de Beinheim au biotope si fragile est particulièrement surveillée. Munchhausen et le delta de la Sauer forment un paysage étonnant peuplé d'oiseaux migrateurs: hérons cendrés, oies sauvages ou éperviers. La forêt est unique en Europe où frênes, chênes pédonculés et ormes champêtres grimpent jusqu'à trente mètres. À l'ouest de Lauterbourg, à Niederlauterbach, on découvrira des pompes à balancier, derniers témoins d'une industrie pétrolière qui prospéra dans la région jusqu'au milieu du XX^e siècle.

Der Rhein fließt bis auf Höhe von Beinheim in einem künstlichen Kanalbett; ab Beinheim fließt er weiter in seinem natürlichen Flußbett. Man kann

auf dem Hoch- wasser- Deich am Rhein entlang auf der EuroVelo 15 fahren. Hierbei durchquert man unterschiedliche Wälder und Naturreservate bis auf Höhe von Lauterbourg. Die Fauna und Flora dieser Gegend weist eine große Artenvielfalt auf: Graureiher, Wildgänse und Sperber, aber auch Sommereichen und Feldulmen. Auf dem Weg von Lauterbourg nach Wissembourg findet man noch einige Erdöl-Pumpen, die von der bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts in dieser Gegend florierenden Erdölindustrie zeugen. Zwischen Wissembourg und Beinheim erschließen sich dem Fahrradfahrer zahlreiche typisch elsässische Dörfer, die zu den schönsten Dörfern des Elsaß überhaupt zählen.

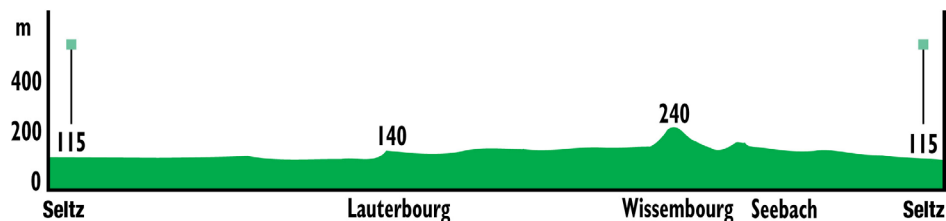


The canalised Rhine river ends in Beinheim where it returns to its natural course. We can ride along the river on the high-waters embankment on the EuroVelo 15 while going through the Rhineland forests and natural reserves up to Lauterbourg. The animal and plant lives are really diversified: grey herons, wild geese, sparrowhawks, peduncle oaks, and English elms. On the circuit leading from Lauterbourg to Wissembourg, the petrol pumps represent the remnants of a petrol industry that was prosperous in the region up to the middle of the twentieth century. From Wissembourg to Beinheim, the cyclist will discover some of the most beautiful typical villages of Alsace.



De gekanaliseerde Rijn voegt zich bij Beinheim weer bij de natuurlijke Rijn. U fietst op de hoge dijk langs de rivier via de EuroVelo 15 door natuurgebieden en bossen tot aan Lauterbourg. De streek heeft een rijke flora en fauna: essen, zomereiken, gladde iepen en blauwe reigers, wilde ganzen, sperwers. Tussen Lauterbourg en Wissembourg vindt u ook oude jaknikkers, de laatste getuigen van de oliewinning die tot halverwege de twintigste eeuw een bloeiende business was in de streek. Tussen Wissembourg en Beinheim volgen typische Elzasdorpen zoals Seebach elkaar op.





LE PARCOURS / DER WEG / THE ROUTE / DE ROUTE

Localités Orte - Towns - Gemeentes	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total															
Seltz	PC/D28(BC)	0 km	0 km															
Bac Seltz/Plittersdorf	D28(BC)/PC	2,4 km	2,4 km															
Munchhausen	PC	4,8 km	7,2 km															
Mothern	PC	4,6 km	11,8 km															
Lauterbourg	PC/D3(BC)/D248	8,7 km	20,5 km															
Neulauterbourg (D)	N63/PC	0,7 km	21,2 km															
Scheibenhart (D)	PC	3,4 km	24,6 km															
Scheibenhart	PC	0,7 km	25,3 km															
Niederlauterbach	PC	3,6 km	28,9 km															
Salmbach	PC	2,9 km	31,8 km															
Schleithal	PC	3,5 km	35,3 km															
Altenstadt	PC/D3(BC)	10,5 km	45,8 km															
Wissembourg	D3	2,5 km	48,3 km															
Steinseltz	D264/C1	4,3 km	52,6 km															
Riedseltz	D240	2,7 km	55,3 km															
Geitershof	D240/D34	2,7 km	58 km															
Seebach	D34/D245	2,0 km	60 km															
Niederseebach	D245/D645	3,0 km	63 km															
Trimbach	D645	2,5 km	65,5 km															
Croettwiller	D34	1,1 km	66,6 km															
Niederroedern	D34	4,0 km	70,6 km															
Kesseldorf	D34/D297/D87	4,8 km	75,4 km															
Beinheim	D87/D468	2,2 km	77,6 km															
Bac Seltz/Plittersdorf	D87/PC	9,9 km	87,5 km															
Seltz	PC/D28(BC)	2,4 km	89,9 km															

LES SERVICES PAR COMMUNE / SERVICEANGEBOTE DER GEMEINDEN /
SERVICES IN EACH TOWN / DIENSTEN PER GEMEENTE

Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Station



Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office / VVV

Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung /
Bicycle hire (town & country bike) / FietsverhuurRéparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs /
FietsenmakerNature de la voirie / Art der Straßen /
Types of tracks / Wegsoorten :

PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track / Fietspad

BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane / Fietsstrook

IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail /
Plaatselijke fietstocht

RF Route forestière / Waldweg / Forest road / Bosweg

C Route communale / Gemeindestraße / Local road / Gemeenteweg

D Route départementale / Landstraße / "B" road / Departementale weg

N Route nationale / Schnellstraße / "A" road / Provinciale weg

Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant,
*****=class. officiel, ch=nombre de chambres) / Hotel-Restaurant mit
Fahrradgarage (H=Hotel, H/R=Hotel-Restaurant, *****=offizielle
Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl / Hotel-restaurant with bicycle shed
(h=hotel, h/r=hotel-restaurant, *****=official classif., ch=no. of rooms)
/ Hotel-restaurant met fietsenstalling

Piscine / Schwimmbad / Swimming pool / Buitenbad



Piscine couverte / Hallenbad / Indoor swimming pool / Binnenbad



Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast* / Ontbijtbuffet*



Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* /



Take-away dinner* / Lunchpaket*

Outils pour petites réparations / Werkzeuge für kleine Reparaturen /
Tools for small repairs / ReparatiekitTransport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten
Etappe* / Transportation of luggage to next stop* / Bagagevervoer*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand / *op aanvraag



Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast / B&B

Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) /
Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) /
(lits=Beddenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers'
hostels, etc.) (lits=no. of beds) / GroepsaccommodatieCamping (*, **, ***, ****, *****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période
d'ouverture) / Campingplätze (*, **, ***, ****, *****=Einstufung, T=Tourismus,
L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*, **, ***, ****, *****=classif., T=tourism,
L=leisure, opening season) / CampingHébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation
using renewable energy sources / Elsassische Tourismus-Unterkünfte die
erneuerbare Energien benützen / Accommodatie met duurzame energie

Restaurant



Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café / Café

Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/Lebensmittel-
geschäft/grocer's/Kruidenier - Be : boulangerie/Bäcker/baker's/ Bakker
- Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's/Slager)

Pharmacie / Apotheke / Pharmacy / Apotheek



Bureau de poste / Post / Post office / Postkantoor

Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser /
Geldautomaat

Baignade / Bademöglichkeit / Bathing / Zwemmen toegestaan

ADRESSES UTILES / NÜTZLICHE ADRESSEN / USEFUL ADDRESSES / NUTTIGE ADRESSEN

Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there
Bereikbaarheid

SNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line/Lijn
Strasbourg-Lauterbourg

- Seltz
- Munchhausen
- Mothern
- Lauterbourg

Ligne/Linie/Line/Lijn
Strasbourg-Wissembourg

- Wissembourg
- Riedseltz

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay
Accommodatie

■ SELTZ (67470)

Des Bois ** H 15 ch.
03 88 05 56 10
<http://hoteldesbois.free.fr>

Camping municipal
«Salmengrund»**
(1/4 -> 30/9)
06 20 03 84 51
www.campings-seltz.fr

■ MUNCHHAUSEN (67470)

Gîte de séjour (46 lits) 1 épi
chez Famille BAUMANN
03 88 86 11 99
<http://gite.rhenan.pagesperso-orange.fr/>

Camping
«Au Rhin et à la Sauer»*
(1/4 -> 30/9)
03 88 86 11 80
03 88 86 51 81

■ MOTHERN (67470)

A l'Ancre ** H/R 18 ch.
03 88 94 81 99
www.ancremothern.com

■ LAUTERBOURG (67630)

Camping «Les Mouettes» *** T
(15/3 -> 15/11)
03 88 54 68 60
www.camping-lauterbourg.fr/st

■ NIEDERLAUTERBACH (67630)

2 chambres d'hôtes 3 épis
chez Mme Fernande BEYL
03 88 94 36 76
<http://che.nou.free.fr>

■ WISSEMBOURG (67160)

Au Cygne *** H/R 16 ch
03 88 94 00 16
www.hostellerie-cygne.com

Citôtel d'Alsace ** H 41 ch.
03 88 94 98 43
www.hotel-alsace.fr

Moulin de la Walck
H/R 25 ch.

03 88 94 06 44
www.moulin-walk.com

■ SEEBACH (67160)

2 chambres d'hôtes 2 épis
chez M. et Mme LUTZ
03 88 94 77 74
www.seebach-chambres-anna.fr

■ NIEDERROEDERN (67470)

Au Cheval Noir** H/R 7 ch.
03 88 86 52 91
www.au-cheval-noir.fr

■ BEINHEIM (67930)

3 chambres d'hôtes 3 clés
Côté Lucie
09 33 80 77 84

Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed
Fietsreparatie

■ SELTZ (67470)

Cycles WURTZ
03 88 86 88 57

■ NIEDERLAUTERBACH (67630)

Cycles PFLUG
03 88 53 68 21

■ WISSEMBOURG (67160)

Espace Cycles
03 88 54 33 77

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle
Fietsverhuur

■ SELTZ (67470)

Cycles WURTZ
03 88 86 88 57

■ MUNCHHAUSEN (67470)

Gîte d'accueil
03 88 86 11 99

■ WISSEMBOURG (67160)

Espace Cycles
03 88 54 33 77

Offices de Tourisme
Verkehrsamter
Tourist Offices
VVV

■ SELTZ *

03 88 05 59 79
www.ot-seltz.fr

■ MOTHERN *

03 88 94 86 67
www.mothern-tourisme.fr

■ WISSEMBOURG **

03 88 94 10 11
www.ot-wissembourg.fr

Que visiter
Besichtigungen
Visits
Te zien

■ SELTZ

Centre historique et culturel de la ville de Seltz / Historisches Kulturzentrum Seltz / Historical and cultural centre of the town of Seltz / Historisch en cultureel centrum van Seltz
03 88 05 59 79

Le musée fait partie du Parc Rhénan Pamina. C'est notamment le seul à présenter un aspect fortement historique retraçant les époques celtique, romaine et médiévale. Il est situé dans le sous-sol d'une ancienne maison bourgeoise qui abrite en son sein une bibliothèque et médiathèque. Das zum Pamina Rheinpark gehörende Museum zeigt den historischen Aspekt der Zeit der Kelten, Römer und des Mittelalters. Es befindet sich im Untergeschoß eines ehemaligen Bürgerhauses, das auch eine Bibliothek und Mediathek beherbergt. The museum is part of the Pamina Rhine Park. It is particularly notable for its strong historical bent, recounting the Celtic, Roman and Mediaeval eras. It is located in the basement of a former bourgeois house which houses a library and media centre.

Het museum valt onder het Rijngebied Pamina. Het is de enige plek waar de historische aspecten van de Keltische, Romeinse en middeleeuwse tijdperken uitgebreid aan de orde komen. Het museum is gevestigd in de kelder van een voormalig herenhuis, waar zich ook de bibliotheek en de mediathek bevinden.

■ MUNCHHAUSEN

Maison de la Nature du Delta de la Sauer / Haus der Natur des Sauerdeltas / Nature House of the Sauer Delta / Natuurhuis Delta van de Sauer
+ 33 (0) 3 88 86 51 67
www.nature-munchhausen.com

Située à 100 mètres du Rhin, sur le delta de la Sauer, la Maison de la Nature marque l'entrée de la plus grande réserve naturelle de plaine d'Alsace, la réserve de Seltz Munchhausen. Découverte de la flore et de la faune en fonction des saisons, randonnées naturalistes... Les animations proposées concernent tout le nord du Bas-Rhin, de Strasbourg à Wissembourg, ainsi que la rive allemande du Rhin.

Nur 100 Meter vom Rhein entfernt steht das Naturhaus im Sauerdelta. Hier finden Sie Eingang in das größte Naturschutzgebiet des elsässischen Rheintals : Seltz

Munchhausen. Entdeckung der Flora und Fauna im Lauf der Jahreszeiten, Wanderungen durch die Natur und Veranstaltungen im Norden des Departements Bas-Rhin, zwischen Strasbourg und Wissembourg, sowie am deutschen Ufer des Rheins. Located just 100 metres from the Rhine on the Sauer Delta, the Nature House marks the gateway to the largest nature reserve in the plain of Alsace – the Seltz Munchhausen reserve. Nature rambles and discovery of the flora and fauna according to the season. The activities offered concern the north of Alsace, from Strasbourg to Wissembourg, and the German bank of the Rhine.

Het natuurhuis ligt in de delta van de Sauer op 100 meter afstand van de Rijn, aan de rand van het grootste natuurreservaat van de vlakte van de Elzas: het natuurreservaat van Seltz-Munchhausen. Kennismaking met de flora en fauna in elk seizoen, natuurwandelingen... De voorgestelde activiteiten beslaan het noorden van het departement Bas-Rhin (van Straatsburg tot Wissembourg) en de Duitse oever van de Rijn.

■ MOTHERN

Musée de la Maison de la Wacht / Museum / Museum / Museum Maison de la Wacht
03 88 94 86 67
www.mothern-tourisme.fr

Exposition permanente «Il était une fois le Rhin»; elle raconte le Rhin à travers les imaginaires liés au fleuve.

Ausstellung „Il était une fois le Rhin“ (es war einmal der Rhein) mit Geschichten über den Fluß.

“Once upon a time on the Rhine”, a permanent exhibition telling the story of the Rhine through the imagination of the ages.

Permanente expositie „Er was eens... de Rijn“: over de Rijn, via legendes die aan deze rivier verbonden zijn.

Cortège carnavalesque

Dimanche avant Mardi-Gras

Faschingsumzug

Sonntag vor Fastnacht

Carnival parade

Sun. before Shrove Tuesday

Carnavalsoptocht :

Zondag voor Vastenavond

■ LAUTERBOURG

Ville Fleurie

Cortège carnavalesque

2^e dimanche avant Mardi-Gras

Faschingsumzug

2. Sonntag vor Fastnacht

Carnival parade

2nd Sun. before Shrove Tuesday

Carnavalsoptocht :

2^e zondag voor Vastenavond

■ SCHEIBENHARD

Fête du Pont

1^{er} week-end de Juin

Brückenfest

1. Wochenende im Juni

Bridge festival

1st week-end of June

Frans-Duits Bruggenfeest :

1^{er} weekend van juni

■ WISSEMBOURG

Ville labellisée / Stadt mit Auszeichnung / Town listed as / Stad met label «De Mooiste Omwegen in Frankrijk» «Les plus beaux détours de France»



Abbatiale Saints-Pierre et Paul / Peter-und-Paul Abteikirche / Saint Peter and Paul's Abbey / Abdijkerk Saints-Pierre-et-Paul
03 88 94 10 11
www.ot-wissembourg.fr

Style gothique (XIII^e s.), vitraux remarquables (XI^e au XVI^e s.), rosaces (XII^e s. et XIII^e s.), cloître (XIV^e s.), tourclocher romane (XI^e s.).

Gotischer Baustil (13. Jh.), bemerkenswerte Buntglasfenster (11. und 16. Jh.), Rosetten (12. und 13. Jh.), Kreuzgang (14. Jh.), romanischer Glockenturm (11. Jh.).

Gothic style (18th c.), remarkable stained glass windows (11th and 16th c.), rose windows (12th and 13th c.), cloisters (14th c.), Romanesque bell tower (11th c.).

Gotische stijl (13e eeuw), opmerkelijke glas-in-loodramen (11e-16e eeuw), roosvensters (12e en 13e eeuw), kloostergang (14e eeuw), romaanse torenspits (11e eeuw).

Musée Westercamp / Museum / Museum / Westercampmuseum
3, rue du Musée
03 88 54 28 14 - 03 88 94 10 11

www.ot-wissembourg.fr

Reflet du passé de la ville de Wissembourg et de sa région,

le musée est installé dans un magnifique bâtiment Renaissance au cœur de la cité. Section archéologique (stèles romaines, sculptures du Moyen Âge, etc.). Vie quotidienne et imagerie populaire (mobiliers et costumes en usage dans la région du XVIII^e au début du XIX^e s.), etc.

Attention : fermé pour travaux jusqu'en 2015.

Als Spiegel der Geschichte der Stadt Wissembourg und ihrer Umgebung, ist das Museum in einem prachtvollen Renaissancegebäude im Herzen der Stadt untergebracht. Archäologische Abteilung (römische Grabsteine, mittelalterliche Skulpturen, usw.).

Tägliches Leben und volkstümliche Bildkunst (Mobiliar, Kostüme, die im 18. und zu Beginn des 19. Jh. in dieser Gegend üblich waren), usw.

Achtung: bis 2015 geschlossen.

🇬🇧 The museum is housed in a magnificent Renaissance building in the historic center of Wissembourg. Its collections mirror the history of the town and its region. Archeological section (Roman stelae, sculptures of the Middle-Ages, etc...). Everyday life and popular imagery (furniture, costumes in use in the region in the 18th and beginning of the 19th c.) etc.

Careful: closed until 2015.

🇧🇪 *Blik op het verleden van de stad Wissembourg en omgeving. Het museum is gevestigd in een prachtig renaissancegebouw in de binnenstad. Archeologische afdeling (Romeinse zerken, beelden uit de middeleeuwen, enz.). Dagelijks leven en volksprenten (meubilair en klederdracht uit de streek van de 18e tot begin 19e eeuw), enz. Let op: gesloten wegens verbouwing tot in 2015.*

Marché du terroir : samedi matin / Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag / Regional produce market : Saturday morning / Streekmarkt : zaterdagochtend

Week-end de Pentecôte : Festivités de Pentecôte / Pfingstwochenende : Pfingstfestlichkeiten / Whit week-end : Whitsun festivities / Pinksterweekend: Pinksterfeesten

■ STEINSELTZ



Marché du terroir : 1^{er} mercredi du mois (après-midi) / Markt mit regionalen Produkten : 1. Mittwoch im Monat (Nachmittag) / Regional produce market : 1st Wednesday in the month (afternoon) / Streekmarkt: 1^e woensdag van de maand (middag)

■ SEEBACH



Dimanche après le 14 juillet : « Streisselochzeit » Mariage traditionnel au bouquet

Sonntag nach dem 14. Juli : „Streisselochzeit“ : traditionelle elsässische Hochzeit

Sunday after the 14th of July : “Streisselochzeit” traditional wedding ceremony

Zondag na 14 juli : ‘Streisselochzeit’ - Traditionele bruiloft

■ NIEDERSEEBACH

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in / In de buurt : OBERROEDERN

Casemate d'Oberroedern-Sud - Ligne Maginot / Kasemate Oberroedern Süd - Maginotlinie / Oberroedern-South Blockhouse - Maginot Line / Kazemat van Zuid-Oberroedern - Maginotlinie
03 88 80 01 35
www.casemate-rieffel.com

■ NIEDERROEDERN

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in / In de buurt : HATTEN

Musée de l'Abri de Hatten / Das Großunterstandsmuseum / Shelter museum / Museum van de Bunker van Hatten
03 88 80 14 90
www.maginot-hatten.com

🇫🇷 Cet ouvrage de la Ligne Maginot, composé de 28 pièces, a été rénové en 1994. À côté de nombreuses salles d'époque (cuisine, chambres, puits, salle des filtres...), son originalité réside dans ses salles d'exposition

aménagées avec du matériel, de l'armement et des uniformes français, allemands et américains. À l'extérieur, matériel et engins militaires anciens et récents en font un musée de plein air sur 4 ha de terrain. Une "maison des maquettes" présente sur une surface de 100 m², une superbe collection de maquettes de forts de la Ligne Maginot. En 2002, deux nouveaux halls d'exposition ont été aménagés : l'un illustrant la bataille de Hatten de janvier 1945 et l'autre relatant l'histoire des incorporés de force, les Malgré-Nous

🇩🇪 Dieses 28 Räume umfassende Werk der Maginot-Linie wurde 1994 renoviert. Die Innenräume zeigen, was zu einer Festung der damaligen Zeit gehörte: Küche, Zimmer, Brunnen, Filtrierstation... Seine Originalität besteht jedoch in der Ausstellung von Kriegsmaterial sowie französischen, deutschen und amerikanischen Uniformen. Auf dem vier Hektar großen Gelände, das den Bunker umgibt, befindet sich ein Freilichtmuseum, wo verschiedenes Kriegsmaterial und militärische Fahrzeuge ausgestellt sind. Im Modellhaus auf 100 qm eine wunderbare Sammlung von Modellen der Bauten längs der Maginot Linie. Seit 2002 zwei neue Ausstellungshallen: in einer wird die Schlacht von Hatten Januar 1945 nachgebildet, und in der anderen ist die Geschichte der Zwangseingezogenen zu sehen, der sogenannten „Malgré-Nous“.

🇬🇧 This 28 rooms' Maginot Line bunker was renovated in 1994. Beside genuine rooms (kitchen, dormitories, wells, filters' room...), the museum's originality consists in its exhibition rooms with equipment, arms as well as French, German and American uniforms. An open-air museum located next to the bunker displays old and more recent military equipment and engines. A house holding a superb collection of scale models of forts making up the Maginot Line over a surface area of 100 m². In 2002, two new exhibitions rooms were opened – the first illustrating the Battle of Hatten of January 1945 and the second recounting the story of the "Malgré-Nous" soldiers

incorporated by force into the army of the Third Reich.

🇧🇪 Dit werk van de Maginotlinie bestaat uit 28 ruimtes en werd gereviseerd in 1994. De originaliteit van deze bunker ligt niet alleen in de talloze zalen (keuken, slaapkamers, put, filterzalen...), maar ook in de expositieruimtes waar materieel, wapens en Franse, Duitse en Amerikaanse uniformen getoond worden. Buiten staat oud en recent oorlogstuig uitgestald in een soort openluchtmuseum op een terrein van 4 hectaren. Een 'maquettenhuis' presenteert op een oppervlakte van 100 m² een fraaie collectie van maquettes van forten van de Maginotlinie. In 2002 zijn twee nieuwe expositiezalen ingericht: één over de slag bij Hatten in januari 1945 en de andere over de geschiedenis van de 'Malgré-Nous', inwoners van de Elzas die gedwongen arbeid verrichtten voor de Duitsers.

Casemate d'Infanterie Esch - Ligne Maginot (casemate et musée) / Die Esch Kasematte und Museum / Esch pillbox and museum / Infanteriekazemat van Esch - Maginotlinie (kazemat en museum)
03 88 80 05 07
www.lignemaginot.com

🇫🇷 Construite en 1931, elle est l'une des innombrables casemates chargées de donner à la Ligne Maginot un feu continu d'armes d'infanterie. En juin 1940, une tentative de percée de la Ligne a été arrêtée par la résistance des casemates d'infanterie. Du 7 au 21 janvier 1945, les combats entre Allemands et Américains à Hatten furent d'une violence inouïe. La casemate Esch sera plusieurs fois prise et reprise par les deux adversaires.

🇩🇪 1931 gebaut, ist sie eine der vielen Kasematten, die die Aufgaben des kontinuierlichen Feuers, aus Infanteriewaffen zu verleihen. Im Juni 1940, blieb der Versuch die Linie durchzubrechen im zumsammengefassten Abwehrfeuer der Infanteriekasematten liegen. Vom 7. bis zum 21. Januar 1945 lieferten sich deutsche und amerikanische Verbände schwere Gefechte in Hatten. Die Kasematte Esch wechselte mehrmals ihren Besitzer.

🇬🇧 This casemate (1931) is one of the numerous ones built to give the Maginot Line a continuous fire of infantry arms. In June 1940, an attempt to break through the Line got stopped thanks to the resistance of these casemates. From January 7th to 21st, 1945, fights between Germans and Americans in Hatten were very violent. The Esch casemate fell several times into the enemy's hands and was taken back by the Americans.

🇧🇪 Kazemat uit 1931. Een van de talloze kazematten van de Maginotlinie die constant infanterievuur moesten geven. In juni 1940 werd een poging tot doorbraak van de linie gestopt door de weerstand van de infanteriekazematten. Van 7 tot 21 januari 1945 waren de gevechten tussen Duitsers en Amerikanen in Hatten bitter en bloedig. De kazemat van Esch wordt meerdere malen genomen en teruggenomen door beide tegenstanders.

Musée Agricole - La Cour de Marie / Landwirtschafts-Museum/ Agricultural museum / Landbouwmuseum - La Cour de Marie
03 88 80 13 39
www.lacourdemarie.fr

🇫🇷 Dans ce petit musée agricole, présentation de vieux tracteurs et moissonneuses « Porsche, Hanomag, Massey ou Massey-Ferguson » ainsi que des collections d'objets d'après guerre.

🇩🇪 In dem kleinen Landwirtschafts-Museum, Ausstellung von alten Traktoren und Mähmaschinen der Marken „Porsche, Hanomag, Massey oder Massey-Ferguson“ sowie Sammlungen von Objekten der Nachkriegszeit.

🇬🇧 In the small Agricultural Museum, exhibition of old tractors and harvesters produced by "Porsche, Hanomag, Massey or Massey-Ferguson" and collections of objects of the post-war era.

🇧🇪 In dit kleine museum vindt u ouderwetse trekkers en maaimachines (Porsche, Hanomag, Massey, Massey-Ferguson) en collecties van voorwerpen van na de oorlog.

■ BEINHEIM

